

## Educando a estudiantes que hablan un segundo idioma dentro del aula escolar convencional

por Joel Colón, M.Ed.

Investigaciones han reportado que cerca del 18% de la población estadounidense habla otro idioma en su hogar en adición a inglés. Las escuelas están tratando de encontrar maneras de acomodar a estos estudiantes para que puedan acentuar el idioma objetivo sin sacrificar la belleza y elegancia de su idioma nativo.

Estudiantes de ESL (inglés como segundo idioma) integrados en áreas centralizadas académicas superan a esos estudiantes que se quedan en los programas tradicionales bilingües extraditados. ¿Cómo puede un maestro del núcleo académico completamente captar la atención de un estudiante que no conoce los conceptos básicos del idioma? Abajo hay algunas estrategias simples para usar cuando trabajen con estudiantes desafiantes dentro del salón de clase convencional (los aprendices de un segundo idioma).



### Usando la Respuesta Física Total

Aprendices de un segundo idioma requieren la Respuesta Física Total (TPR, por su sigla en inglés). TPR es la reacción de un estudiante a la aportación del idioma a través de movimientos físicos. Esto usualmente le provee a estudiantes la oportunidad de reaccionar a un estímulo educacional en una manera cinestética. TPR alivia el nivel de ansiedad del estudiante ya que no van a tener que responder en un idioma desconocido.

Una gran actividad de TPR es el uso del "retablo" (conocido como *Tableaux* en inglés). El *Tableaux* son técnicas dramáticas donde cada estudiante recibe una palabra o concepto básico y lo actúa sin hablar. Por ejemplo, una palabra simple de matemáticas como "círculo" puede inspirar al estudiante a posar con sus manos juntas formando un círculo. Use esta actividad tantas veces como sea necesario para desarrollar el lenguaje receptivo del estudiante.

El TPR no va en una dirección solamente. Los maestros que responden a preguntas o dan explicaciones mientras actúan lo que están diciendo experimentan más éxito con sus estudiantes que los maestros que solo les hablan. Por ejemplo, mientras piden que un estudiante saque su lápiz, el maestro actúa lo que él o ella está pidiendo, ayudando al estudiante a que asocie la acción de sacar el lápiz con una pista verbal, "Saquen sus lápices."

### El Lenguaje de Aprendizaje

No asuma que cada estudiante que entra en su aula escolar conoce todos los términos básicos asociados con el aprendizaje. Para un estudiante de ESL, palabras usadas diariamente en el aula escolar como por ejemplo un tablón de anuncios, siéntate, lápiz, mochila, y pizarra pueden ser tan complejas como una serie de ecuaciones de matemáticas. Enseñando el vocabulario del aula escolar primero, el maestro asegura que sus lecciones futuras presenten una confusión mínima para el estudiante.

En áreas centralizadas académicamente, los maestros pueden concentrarse en un grupo de palabras más especializadas. Por ejemplo, un maestro de ciencia puede enseñar a estudiantes acerca

del significado de las palabras vaso cilíndrico con fondo llano, escala, y un mechero de Bunsen antes de discutir esos conceptos. Un buena manera de concentrar la atención en el vocabulario académico es creando una pared de palabras. Una pared de palabras provee pistas visuales excelentes para estudiantes que están teniendo dificultad con el desarrollo de su vocabulario académico. Escriba palabras de vocabulario en tarjetas junto con representaciones visuales básicas (dibujos o fotos). Luego ponga las tarjetas en un tablón de anuncios donde el estudiante pueda referirse fácilmente cuando está confundido con el significado de esa palabra.



### Ver con Anticipación y la Preenseñanza

La preenseñanza es una estrategia simple que maestros usan para preparar estudiantes para la instrucción. Esto es particularmente útil para el estudiante de ESL. Antes de comenzar a leer un capítulo (o unidad), recopile las páginas y seleccione vocabulario que el estudiante pueda encontrar desafiante. Compila éstas palabras en una lista o pared de palabras y haga que los estudiantes participen en varias actividades para que logren comprender su significado.

Una gran actividad de preenseñanza es los "Cuatro Cuadros." Para hacer esto, los estudiantes doblan un pedazo de papel en cuatro secciones separadas. En el primer cuadro, haga que el estudiante escriba la palabra. Pida al estudiante que ilustre la palabra con cualquier tipo visual (ejemplos: un dibujo o un recorte de una revista). En el segundo cuadro, ayude al estudiante a listar ejemplos. Estos ejemplos pueden ser cualquier cosa que el estudiante asocie con la palabra original. En el tercer cuadro, ayude al estudiante a escribir el significado de la palabra. Los significados pueden ser del diccionario, un libro de texto escolar, un glosario, o cualquier otro texto informativo que el estudiante use en el salón de clase. Finalmente, en el último cuadro, haga que el estudiante dibuje lo que la palabra realmente aparece. Por ejemplo, en el caso de la palabra "península," el estudiante puede dibujar el estado de Florida. Los estudiantes pueden poner sus "cuatro cuadros" en su carpeta de vocabulario o usarla en la pared de palabras. Los "Cuatro Cuadros" también son una buena manera de medir el conocimiento previo del estudiante en una área temática específica.

### Los más Codiciados en América

Los maestros de ESL están en gran demanda porque hay pocos. Con más y más estudiantes de ESL trasladados al aula escolar convencional, maestros centralizados académicamente (no entrenados en la instrucción de ESL) también son responsables por el progreso del niño. Poniendo su enfoque en el vocabulario y asegurándose que las lecciones son ambas cinestéticas e interactivas, los maestros aseguran que los estudiantes van a entender los conceptos cruciales de la lección que ayudan en el desarrollo de conocimiento de una área académica específica.

Los estudiantes de ESL merecen maestros excelentes y al incluir éstas estrategias interactivas es su arsenal de instrucción, usted asegura que sus estudiantes siempre anhelan entrar en su aula escolar.

Para más información relacionada a actividades para instrucción académica con estudiantes de ESL, por favor refiérase a los recursos abajo.

#### Recursos

Jana Echevarria and Deborah Short. *The Sheltered Instruction Observation Protocol (SIOP)*. The SIOP Institute. <http://www.siopinstitute.net/>

Joanna Haskins et al., *Decreasing Anxiety and Frustration in the Spanish Language Classroom*. Chicago, IL: St. Xavier University, 2003.

Shelley Spaulding et al., *Immigrant Students and Secondary School Reform: Compendium of Best Practices*. Washington D.C.: Council of Chief State School Offices, 2004.